

КРАТКОЕ РАССУЖДЕНИЕ О НЕКОТОРЫХ ТОЧКАХ ЗРЕНИЯ В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА А.В. ФЁДОРОВА

SOME VIEWS ON THE TRANSLATION THEORY OF FEDOROV

Lu Chi

Summary. Andrey Fedorov (1906–1997) is one of the outstanding representatives of the Soviet school of translation studies. He first introduced the concept of translation theory, which systematically sets out the linguistic theory of translation. Fedorov substantiates his approach from the point of view of the essence of translation, the basis of translation, translation techniques and diversity of translation. This article examines some aspects of Fedorov's translation theory, for example: the essence of translation, translation unit and translation methods.

Keywords: Fedorov; «Fundamentals of the General theory of translation»; linguistics; translation theory.

Лу Чи

Аспирант,

Шанхайский Университет Иностранных Языков

luchi617@126.com

Аннотация. Андрей Венедиктович Фёдоров (1906–1997) является одним из выдающихся представителей советской школы переводоведения. Он впервые представил концепцию теории перевода, в которой систематически изложена лингвистическая теория. Свой подход Фёдоров обосновывает с точки зрения сущности перевода, основы перевода, переводческих приёмов и многообразия перевода. Данная статья рассматривает некоторые аспекты теории перевода Фёдорова, например: сущность перевода, единицу перевода и методы перевода.

Ключевые слова: Фёдоров; Основы общей теории перевода; лингвистика; теория перевода.

Перевод представляет собой сложное и многоаспектное явление, требующее теоретических знаний. Одним из основоположников лингвистической теории перевода является Андрей Венедиктович Фёдоров. По мнению Фёдорова, перевод — это и процесс перевода, и результат этого процесса [4, с. 13–19]. Учёным сформулирована основная задача теории перевода, которая заключается в том, чтобы обобщать законы перевода, предоставить переводчикам конкретные методологические основы для процесса перевода [4, с. 19–23]. Кроме того, Фёдоров представляет некоторые методы перевода: транскрипция, калькирование, трансформация, добавление и опущение. Разновидность перевода зависит от принадлежности переводимого текста к той или иной жанровой категории. Фёдоров обнаруживает, что лингвистические подходы не могут решить все проблемы, возникающие в процессе перевода. В связи с этим в его концепции учитывается точка зрения литературной школы, так как «в современное время сотрудничают все науки» [1, с. 46]. При этом учёный всегда подчёркивает важную роль языка в переводческой деятельности. Следует в полной мере использовать языковые средства для углубленного анализа переводимого текста. В данной статье раскрывается несколько аспектов теории перевода Фёдорова и выявляется роль его теории для практики перевода.

Любое строение предмета должно базироваться на сильных теоретических основаниях. Для того чтобы заложить фундамент для изучения теории перевода

и располагать эффективными подходами для практики перевода, необходимо рассмотреть результаты предшествующих исследователей.

В изучении процесса перевода с точки зрения лингвистики, Фёдоров использует языковедческие основы теории. Он излагает своё мнение с двух позиций: с одной стороны, по его мнению, перевод и язык неразрывно связаны друг с другом, поэтому исследование перевода неизбежно требует анализ языков и сопоставление различия и сходства между ними. С другой стороны, он применяет некоторые идеи Маркса и Энгельса, касающиеся переводоведения. Например, «Язык — это прямая реальность мышления, будь то мысли или язык, которые сами не могут быть независимыми, представляют собой особое королевство, и они просто воплощение реальной жизни» [4, с. 228]. Таким образом, можно сказать, что исследование Фёдорова основано на анализе использования языка.

Перевод — практическая деятельность человеческого общества, цель которой — верно и полно выразить средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. Истоки переводческой деятельности можно отследить до тысячи лет назад, когда возникали первые контакты между народами с различными языками, посредником которых выступал перевод. Без перевода люди не могут общаться друг с другом. Непонимание носителей другого языка образует барьер для общения.

Фёдоров пишет, что термин «перевод» обозначает: 1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном — исходном — языке (ИЯ), пересоздается на другом — переводящем — языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ [4, с. 13]. В пути исследовании перевода, суть перевода всегда занимает очень важное место. У Мао Дуна был более корректный и всеобъемлющий аргумент в отношении перевода и художественного перевода: «верный перевод с конкретного языка является минимальным требованием для перевода» [2, с. 9]. На наш взгляд, различные определения перевода не только отражают различные отношения учёных к переводу, но также отражают их требования к способности переводчика. Например, если определять перевод с точки зрения языкознания, то переводчик, несомненно, должен иметь лингвистические знания и способность сравнивать системы двух языков, в том числе их специфические особенности. Если рассматривать перевод с художественной точки зрения, то надо делать упор на творчество и эстетическую ценность перевода.

В первую очередь, Фёдоров изложил два основных правила перевода. Во-первых, перевод должен познать читателя, который не понимает исходный язык, как можно ближе с информацией, содержащейся в оригинале. Во-вторых, перевод должен верно и точно выражать полное содержание исходного текста. Учёный считал, что задача теории перевода — «проследить закономерности в соотношении между подлинником и переводом, обобщать в свете научных данных выводы из наблюдений над отдельными частными случаями перевода и опосредованно способствовать переводческой практике, которая могла бы черпать в ней доводы и доказательства в поисках нужных средств выражения и в пользу определённого решения конкретных задач» [4, с. 19]. Кроме того, он выдвигает максимально научные обобщения для того, чтобы помогать переводчикам в поисках целенаправленных выражений в практике перевода и аргументов для решения конкретных проблем.

В конечном итоге, целью создания теории является решение практических проблем. Таким образом, основание теории перевода должно быть ориентировано на конкретные вопросы, возникающие в процессе перевода, на обобщение и систематизацию принципов практики перевода. По мере того, как расширяются масштабы и увеличиваются типы переводческой деятельности, точки зрения в теории перевода так же расширяются. Тем не менее, рассматриваемая теория перевода основывается на том, что перевод считается фокусом теории перевода. Теория перевода, которая служит переводческой деятельности, никогда не отрывается от практики перевода.

Определение единицы перевода является результатом анализа в фактическом использовании языковой единицы, так что единицы перевода являются относительно фрагментами. А на самом деле, они являются относительно полными информацией. Фёдоров считает, что перевод является разнообразным и существует в динамическом изменении [4, с. 134]. Слова, словосочетания, предложения, а также весь текст не могут рассматриваться как постоянная единица перевода. Выбор единицы перевода основывается на конкретном анализе контекста. Одно слово в оригинале может соответствовать нескольким словам в ПЯ или наоборот несколько слов в оригинале соответствуют одному слову в ПЯ. Таким образом контекст играет очень важную роль в процессе перевода.

Понимание единицы перевода должно быть относительно гибким и динамичным. Если точки зрения различаются, единицы перевода могут измениться. Мы считаем, что выбор единицы перевода зависит от грамматики, семантики, прагматики и риторики. Различия в грамматической системе двух языков влияют на выбор типа предложения в процессе перевода. Семантические факторы имеют важную роль в содержательном аспекте единиц перевода. С точки зрения прагматики, реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другого народа, цель автора, контекст и индивидуально-авторские черты в тексте, все эти факторы должны учитываться в процессе перевода.

Перевод — продукт, полученный после того, как текст переведён с одного языка на другой. В качестве результата такого процесса перевод никогда не является копией оригинала. Успешность перевода зависит от того, насколько цель перевода достигнута. После образования текста перевода переводчикам необходимо корректировать и поправлять текст перевода для полного соответствия подлиннику, чтобы лучше реализовать установленную цель [3, с. 59]. Таким образом, риторический фактор тоже ключевой фактор, который необходимо учитывать при выборе единицы перевода. Такой выбор должен обеспечить эстетизацию перевода, а также сохранять художественную ценность оригинала.

Существуют ряды специфических методов перевода: транскрипция, калькирование, трансформация, добавление, опущение и др. Конкретный выбор между методами перевода или комплексное использование методов перевода зависит от конкретных ситуаций. В теории перевода все методы используются для решения реальных проблем, связанных с переводом, в то время как эти практические вопросы тесно связаны с языковой структурой оригинала и перевода. На самом деле, разница между практикой перевода и целью идеального перевода — это единственная разница между оригиналом и пе-

реводом. Методы перевода — это лишь средство для выполнения и получения перевода. Их конечная цель заключается в том, чтобы обеспечивать и повышать качество текста перевода. В процессе перевода знания теории перевода и практический опыт переводчика также играют ключевую роль.

Изучение теории перевода Фёдоровым начато с художественного перевода. Попытка дать языковедческую базу для практики перевода сделала исследователя

основоположником лингвистической теории перевода. Именно лингвистический подход приводит автора к объективной диагностике полноценности перевода, которая означает исчерпывающую передачу смыслового содержания оригинала и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему. Кроме того, в его теории учтены некоторые аспекты художественной школы теории перевода. Таким образом, лингвистическая теория перевода имеет большое значение не только для теоретиков, но и для переводчиков-практиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ху Гуминь. «Переводная теория советских переводчиков» [Z]. Ху Бэй: Издательство Вуханского университета, 2016:46.
2. Мэн Гохуа. «Переводческое определение» [J]. Газеты Институт иностранных языков, 1991(4):69~73.
3. Ян Шичжан. «Исследование перевода русских тестов на китайский язык: обзор и перспекция» [J]. Русский язык в Китае, 2010(2):56–60+44
4. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). [M]. М. Высшая школа, 2002.

© Лу Чи (luchi617@126.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Шанхай